

## Déploration de Constantinople

<p>Texte incomplet sur internet dont il existe une version en grec classique dans Pertusi</p> <p><b>Τὸ ἀνακάλημα τῆς Κωνσταντινουπόλεως</b></p> <p>(Θρήνος, κλαυμός και οδυρμός και στεναγμός και λύπη, θλίψις απαραμύθητος ἐπεσεν τοις Ρωμαίοις. Ἐχάσασι τὸ σπίτιν τοὺς, τὴν Πόλιν τὴν αγία, τὸ θάρρος και τὸ καύχημα και τὴν ἀπαντοχὴν τοὺς. Τις τὸ ἔπεν; Τις τὸ μῆνυσε; Πότε ἔλθεν τὸ μαντάτο; (5)</p> <p>Καράβιν ἐκατέβαινε στα μέρη τῆς Τενέδου και κότερον τὸ ὑπάντησε, στέκει και ἀναρωτᾷ το: «Καράβιν, πόθεν ἔρκεσαι και πόθεν κατεβαίνεις; «Ἐρκομαι ἀκ τ' ἀνάθεμα κ' ἐκ τὸ βαρὺν τὸ σκότος, ἀκ τὴν ἀστραποχάλαζην, ἀκ τὴν ἀνεμοζάλην· (10)</p> <p>ἀπὲ τὴν Πόλιν ἐρχομαι τὴν ἀστραποκαμένην. Ἐγὼ γομάριν δε βαστώ, ἀμμέ μαντάτα φέρνω κακά δια τοὺς χριστιανούς, πικρά και δολωμένα. Οἱ Τούρκοι ὅτε ἦρθασιν, ἐπήρασιν τὴν Πόλιν, ἀπώλεσαν τοὺς χριστιανούς ἐκεῖ και πανταχόθεν.» (15)</p> <p>«Στάσου, καράβι, να χαρῆς, πάλι να σε ρωτήσω: Ἐκεῖ ἔλαχε ὁ βασιλεύς, ὁ κύρης Κωνσταντίνος, ὁ φρένιμος, ὁ δυνατός, ὁ περισσά ἀνδρειωμένος, ὁ πράγος, ὁ καλόλογος, ἡ φήμη τῶν Ρωμαίων;» «Ἐκεῖ ἔλαχεν ὁ Δράγασης ὁ κακομοιρασμένος. (20)</p> <p>Σαν εἶδεν τ' ἀνομα σκυλιά κ' ἐχάλασαν τοὺς τοίχους κ' ἐτρέξασι κ' ἐμπήκασιν πεζοὶ και καβαλλάροι κ' ἐκόπταν τοὺς χριστιανούς ὡς χόρτο στο λιβάδι βαριά-βαριά ἠναστέναξεν μετὰ κλαυθμοῦ και εἶπε: «Ἐλέησον! πρᾶγμα τὸ θωροῦν τα δολερά μου μάτια!(25)</p> <p>Πῶς ἔχω μάτια και θωρῶ! Πῶς ἔχω φως και βλέπω! Πῶς ἔχω νουν και πορπατῶ στον ἄτυχον τον κόσμον! Θωρῶ, οἱ Τούρκοι ἔβησαν εἰς τὴν αγίαν Πόλιν και τώρα ἀφανίζουσιν ἐμὲν και τον λαόν μου». Ἐβίγλισεν ὁ ταπεινός δεξιά και ἀριστερά του· (30)</p> <p>θωρεῖ, φεύγουν οἱ Κρητικοί, φεύγουν οἱ Γενουβῆσοι· φεύγουσιν οἱ Βενέτικοι κ' ἐκεῖνος ἀπομένει. Ἐλάλησεν ὁ ταπεινός με τα καμένα χεῖλη: «Ἐσεῖς, παιδιά μου, φεύγετε, πάτε να γλυτωθῆτε· κ' ἐμέναν πού μ' ἀφήνετε τον κακομοιρασμένο(35)</p> <p>Ἀφήνετέ με στά σκυλιά κ' εἰς του θηριού τὸ στόμα. Κόψετε τὸ κεφάλιν μου, χριστιανοὶ Ρωμαῖοι· ἐπάρετέ το, Κρητικοί, βαστάτε το στην Κρήτην να το ἰδοῦν οἱ Κρητικοί να καρδιοπονέσουν, να δείρουν τα στήθη τους, να χύσουν μαύρα δάκρυα (40)</p> <p>και να με μακαρίσουν ὅτι οὐλοὺς τοὺς ἀγάπουν·</p>	<p><b>L'évocation de Constantinople</b></p> <p>Pleurs, lamentations, larmes, gémissements et douleur Tristesse inaltérable qui s'abattit sur les Romains Ils ont perdu leur maison, la cité sainte, Qui était leur courage, leur bien et leur espérance. Comment ? Qui en apporta la nouvelle ? Quand arriva son messager ?</p> <p>Un navire est descendu des bords du Ténède, Et une galère le rencontra, s'arrêta et lui demanda : « Navire, d'où viens-tu, de quel port ? - De la malédiction, de la nuit profonde je viens, De la fureur des éclairs, des tourbillons des vents :</p> <p>Je viens de la ville qui brûla, foudroyée. Je n'ai pas de cargaison. Je transporte des messages Durs pour les chrétiens, amers et douloureux. Les Turcs sont venus, ils ont pris la Cité Ont détruit les chrétiens partout où ils étaient.</p> <p>- De grâce, navire, arrête-toi, que je te demande encore : Peut-être était-il là le Roi, le Seigneur Constantin Le sage, le puissant, le très courageux, Le bénin, l'affable, lui la gloire des Romains ? - Dragasès était là, le très infortuné.</p> <p>Quand il vit ces chiens impies briser les murs Et courir à l'assaut à pied et à cheval, Et faucher les chrétiens comme l'herbe des champs Sombre, il gémit et dit à voix de plainte : « Ayez pitié ! Que voient mes pauvres yeux !</p> <p>Pourquoi ai-je des yeux et vois-je ? Pourquoi vois-je la lumière ? A quoi me sert d'être sage, pour errer misérable en ce monde ? Je vois les Turcs entrer dans la cité sainte Et qui nous détruisent moi et mon peuple ». Le malheureux jeta un regard à droite et à gauche,</p> <p>Il vit fuir les Crétois, il vit fuir les Génois, Il vit fuir les Vénitiens, lui seul restait. Alors il cria sa misère de ses lèvres souffrantes : « Fils, vous vous en allez, vous cherchez à échapper, Et moi l'infortuné, où m'abandonnez-vous ?</p> <p>Vous m'abandonnez aux chiens, à la gueule du monstre. Coupez-moi la tête, chrétiens Romains, Prenez-la, Crétois, portez-la en Crète, Que les Crétois la voient et soient saisis de pitié, Qu'ils se frappent la poitrine et versent des larmes noires,</p> <p>Qu'ils me bénissent car je les aimais tous. »</p>
---	--

